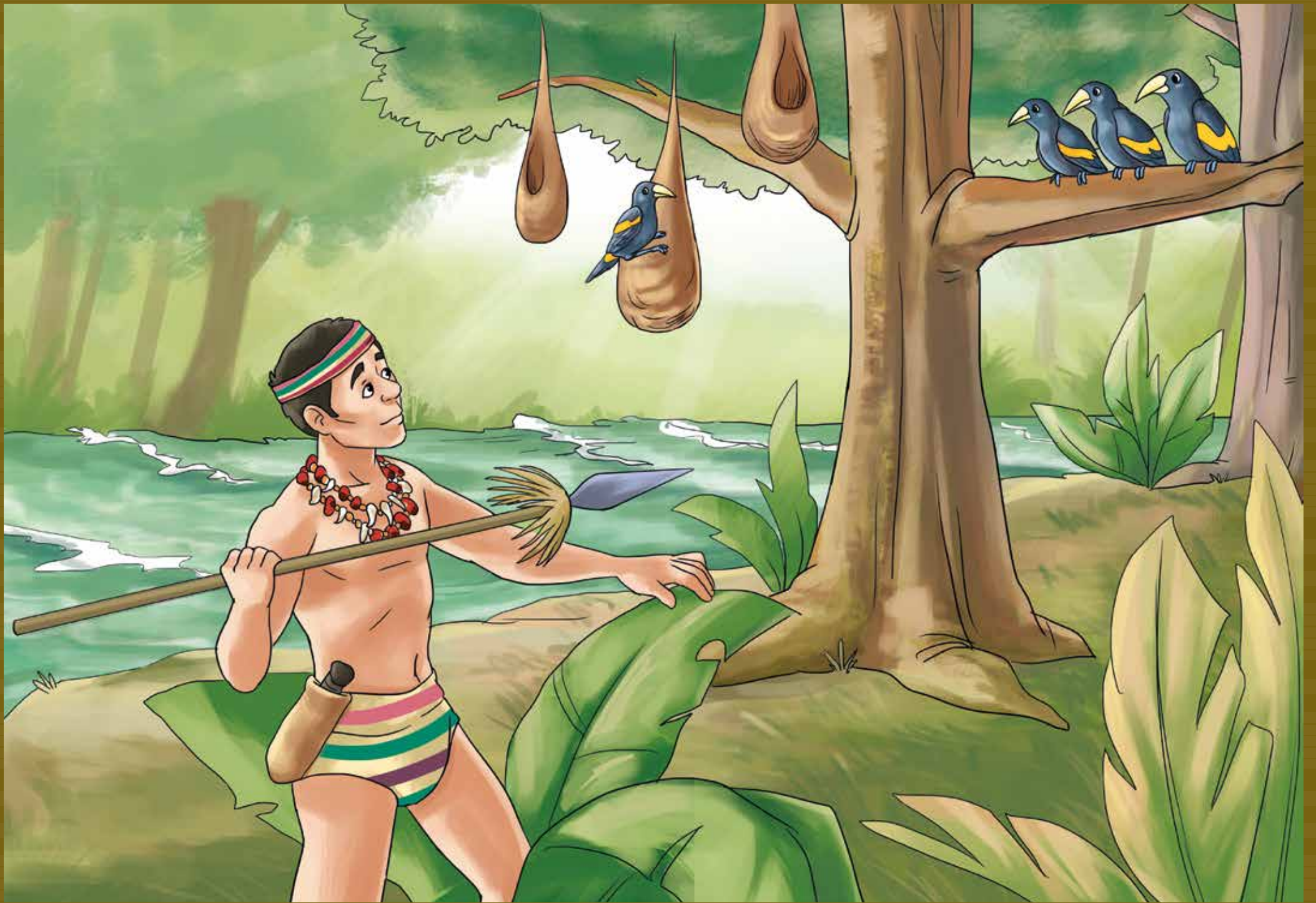


Iina saakíni ikwani iina másiina imákiaaki-ná



ikitu

Nuúkiika ikwani aámuuyaáriki-na masikuwa kakuti-jiná.









3 Iina ikwaní, nu-ííkikiaakti-na másiina marasi-jina jítirimi amáriyaana.









5

Atii-ná, iina sirijá, nu-wiiriyaáriki-na.





6

Nu-wiiríniyaáriki-na iina ikwani ímaaja:
—Saakaa-aákuji kia-aparaájii kaa kia-muusiíra-jinakumá?

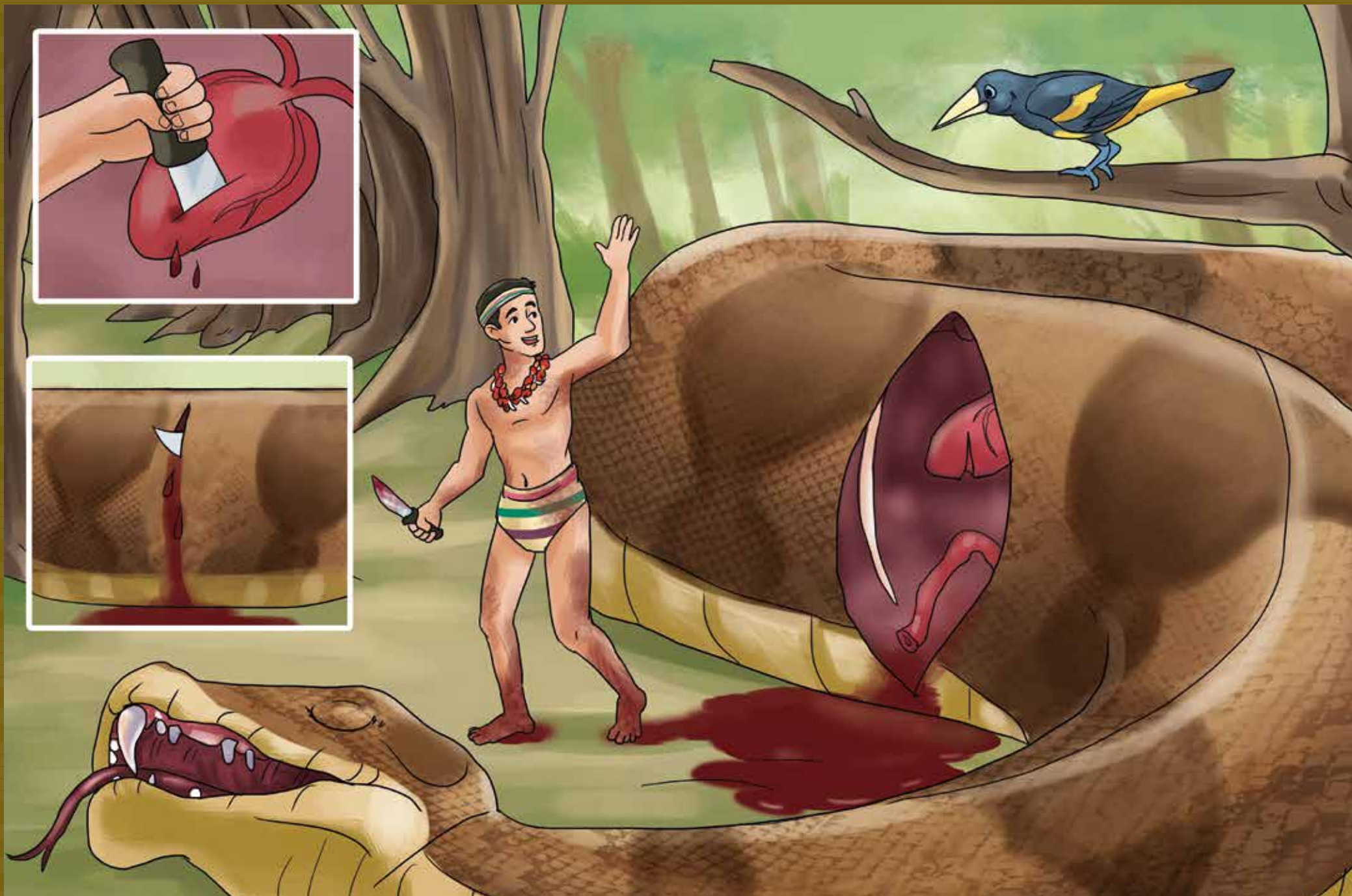




7

Jawaari-ná, iina ikwaní, nu-apárakiaaki-ná nu-muusiíra-jinakumá, nu-apárakiaaki-ná iina-jina nu-paaniiwí. Nu-kásiitakiaaki-ná iina paaniiwí kuukwaná.





8

Nu-iyátakiaaki-ná iina akánataaja másiina iina-jata paaniiwí. Átiiji-jaá, nu-iyátakiaaki-ná nu-pápana. Átiiji-jaá, nu-jikatikiaaki-ná iina-jinakuma-jí másiina, nu-iíkwakiaáki-na. Atíí iina píkiríi saakíni.



Iina saakíni kumaati iina aámuukiaaki-ná miyaara itíni



1

Taariíyaa-jaa-ná, nuúkiika ikwani iwírikiáki-na. Nu-itíkiáki-ná miyaara-íira, síisana miyaará.





2

Jawaari-ná, iina miyaará, nu-apárakiaaki-ná mirajaarika asaáni-jina, naajaá taapi máapi.





3

Iipi kaayaaká, na-apárakiaaki-ná niwa-aákuji masíni-jina.









5

Nuúkiika yaawíni-jina, iina kumaati naaraáriki-na nu-iíki-jata miyaara itini-aákuji, kaa nu-asáani-íira nuú.





















Miyaara itini siwaánirítkiaáki-na, nu-wíiríttakiaaki-ná nuu:
—Saakaa íraana kia-kápii iina kiríijá?
Iina kumaati imatíírtkiaaki-ná nuu:
—Kw-ampiisíini-íira kí-namija.





Iina miyaara itini, nu-aátikiaaki-ná nuu:
—Júura? Kiaa kí-namija ampiísii naajáaja.
Iina kumaati aátikiaaki-ná nuu:
—Kwaasijá.















Iina saakíini maníini iina akíraja sikiíkiakki-na síipa

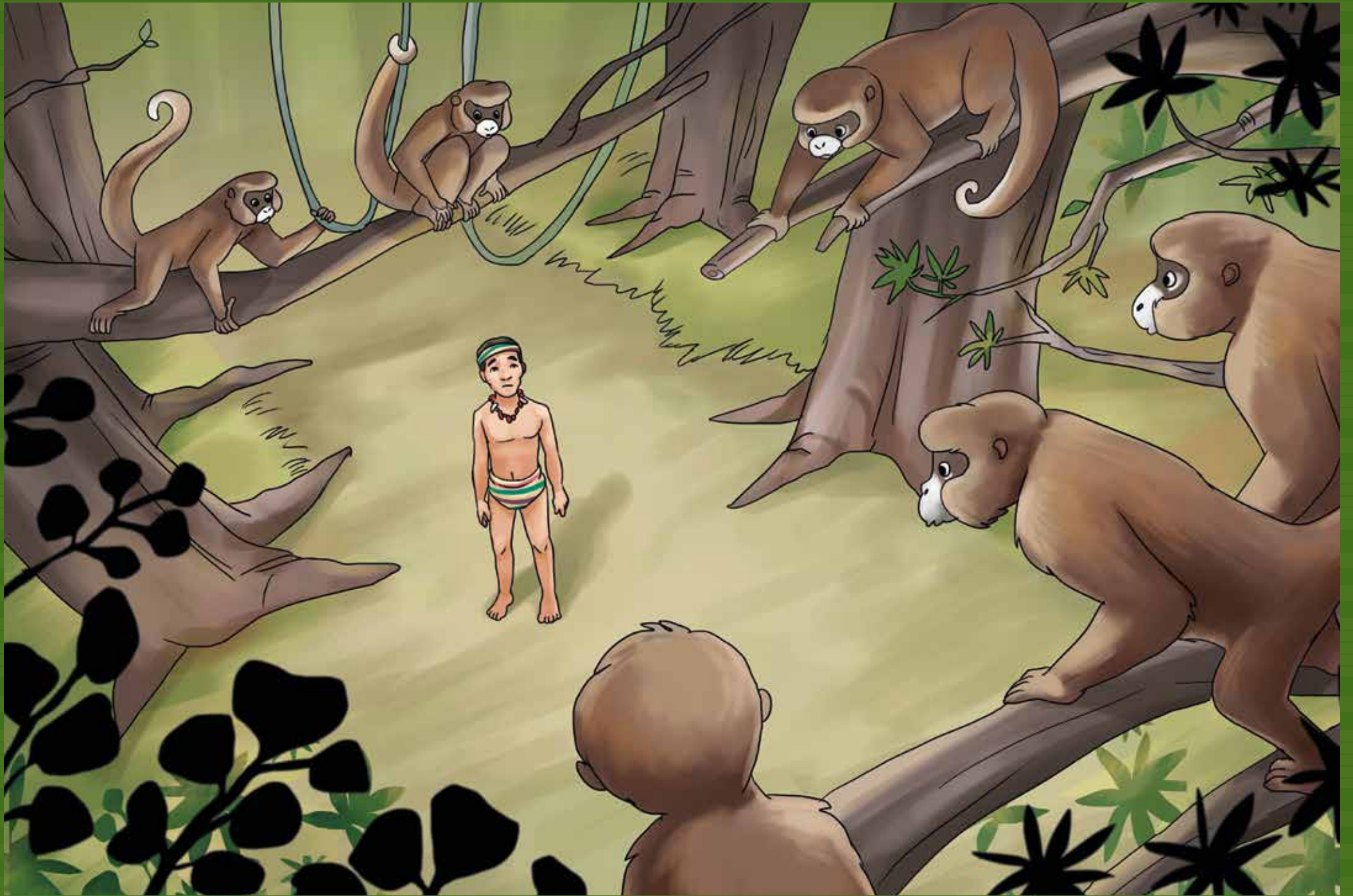


1

Taariíyaa-jaa-ná, nuúkiika maníini iikiáariki-na Anatimu anákaku. Nuúkiika yaawíni-jina, nuúkiika akíraja amátanana iríikiakki-ná naamiíraata iina maníini, atii nu-sikiíkiakki-ná nuu síipa, naki-jiná.





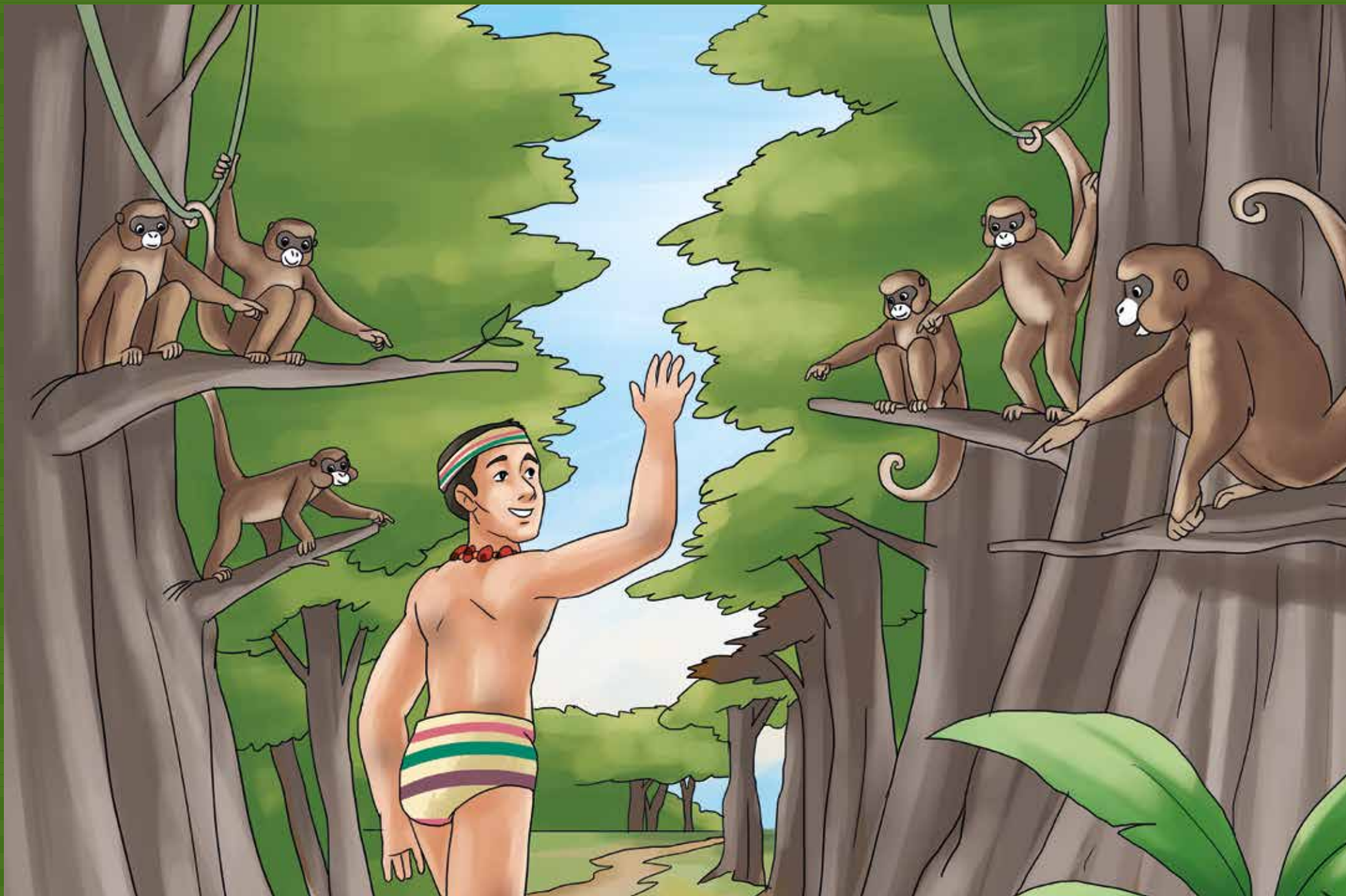




3

Nu-wiirítakiaaki-ná naa:
—Siíruwa, tíitíirakuma tii kuuta kí-kaakíjawaaka nasí?



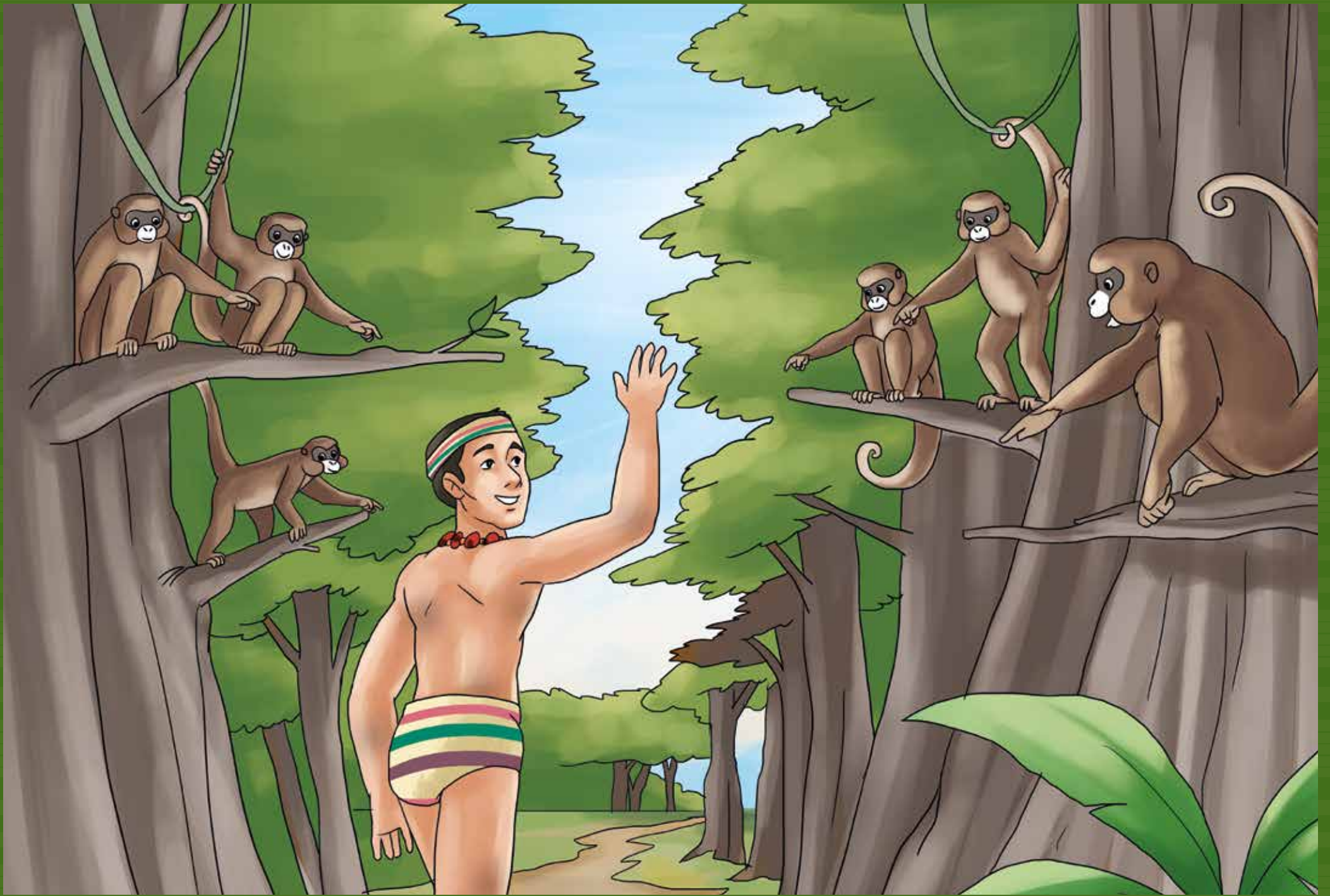


4

Na-aátikiaaki-ná nuu:

—Iitiírakuma, atíira kana-iíkwaa kaamiíraata.

Imiráani, iina maníini, nu-iíkuurííkiakí-ná taama tíira, naki-jinakumá.





5

Nu-siwaániriikiaaki-ná muuti iíta-jina. Nu-wiirítakiaaki-ná nuu:
—Muúti, tiitiírakuma tii kuuta kí-kaakiĵawaaka nasí?





6

Nu-aátikiaaki-ná nuu:
—Iitiírakuma, atíira k-iíkwaa kaamiíraata.
Imiráani nu-iíkuuríikiaaki-na tíira, naki-jinakumá.





Atiiji-na-jaá, nu-siwaániríikiaaki-na nuúkiika aasamu anákaku-jiná. Atii-ná, nu-wiirítakiaaki-na nuúkiika paápaaja:

—Paápaaja, tiitíirakuma tii kuuta kí-kaakiíjawaaka nasí?

Iina paápaaja, nu-imatíiríikiaaki-ná nuu:

—Nu-íikii káami. Kaá tii síipa, tiitaki iina aasamú!

Imiráani, iina maníini íikwakiaaki-ná kaamiíraata, iina iyáaji aasamú.









Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe
y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural

Tarjeta con relatos en lengua originaria ikíitu

©Ministerio de Educación
Av. De la Arqueología cuadra 2, San Borja
Lima, Perú
Teléfono: 615-5800
www.gob.pe/minedu

Primera edición digital, 2021

Recopilación y adaptación de los relatos en la lengua originaria ikíitu

Edinson Ysrael Huamancayo Curi

Revisión de contenidos

Edinson Ysrael Huamancayo Curi

Revisión lingüística

Christine Beier

Asesoría y revisión técnica (Digeibira-DEIB)

Moisés Cárdenas Guzmán

Diseño y diagramación

Justo Salvador Mejía Ozeta

Cuidado de la edición

Sumbinianch Mitiap Kapuchak

Ilustraciones

George Edwin Torres Romani

Los relatos presentados en este material han sido adaptados de los siguientes textos:

Cabral, F. (2008). Una boa que tragó a un hombre y un venado. En E. Eastman (comp.), *Relatos y leyendas de los Iquito* (pp. 52-66). Instituto Lingüístico de Verano.

Cabral, F. (2008). Leyenda sobre el origen de los iquito. En E. Eastman (comp.), *Relatos y leyendas de los Iquito* (pp. 88-101). Instituto Lingüístico de Verano.

Pacaya, J. (2004). La historia del joven al que el viento le había llevado lejos de su pueblo. En C. Beier & L. Michael (Eds.), *Estudios del idioma iquito*. Documento de Trabajo de ILDP.

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2021-00620.

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente, sin permiso expreso de los editores.

Impreso en el Perú/Printed in Peru